

George Frideric Handel

# Ombra mai fu

**Andreas Scholl**

Akademie für Alte Musik  
Berlin

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

**Admeto, re di Tessaglia** (London, 1727)

1		Overture	5'56
2		Ballo di Larve	3'19
3		Recitativo accompagnato <i>Orride larve</i>	3'30
4		Aria <i>Chiudefatevi, miei lumi</i> (Atto I, scena 1)	3'46

**Serse** (London, 1738)

5		Sinfonia	1'13
6		Recitativo <i>Frondi tenere</i>	0'40
7		Aria <i>Ombra mai fu</i> (Atto I, scena 1)	3'00

**Giulio Cesare in Egitto** (London, 1724)

8		Aria <i>Se in fiorito ameno prato</i> (Atto II, scena 2)	7'54
9		Gigue	1'55
10		Aria <i>Va tacito</i> (Atto I, scena 9)	6'48

**Radamisto**, instrumental suite (London, 1720)

11		Passacaille	4'34
12		Gigue	1'04
13		Passepied	0'33
14		Rigaudon	1'03

**Rodelinda, regina de' Longobardi** (London, 1725)

15		Sinfonia – Recitativo <i>Pompe vane di morte</i>	2'28
16		Aria <i>Dove sei</i> (Atto I, scena 6)	5'02
17		Sinfonia	1'35
18		Accompagnato <i>Sì, l'infida consorte</i>	0'31
19		Aria <i>Confusa si miri</i> (Atto I, scena 11)	4'42

**Alcina** (London, 1735)

20		Aria <i>Verdi prati</i> (Atto II, scena 12)	3'47
----	--	---	------

**Alexander's Feast**, concerto grosso (London, 1736)

21	Allegro	3'23
22	Largo	2'26
23	Allegro	3'21
24	Andante non presto	3'29

Andreas Scholl, *countertenor*

Akademie für Alte Musik Berlin

<i>Solo violins</i>	Berhard Forck, Midori Seiler
<i>Violins</i>	Gudrun Engelhardt, Kerstin Erben, Edburg Forck, Georg Kallweit, Ulrike Kunze, Uta Peters, Dörte Wetzell
<i>Violas</i>	Sabine Fehlandt, Anja-Regine Graewel, Clemens Nußbaumer
<i>Cellos</i>	Jan Freiheit, Sybille Huntgeburth
<i>Double bass</i>	Matthias Winkler
<i>Lute</i>	Wolfgang Katschner
<i>Oboes</i>	Ann-Kathrin Brüggemann, Alessandro Piqué
<i>Bassoons</i>	Christian Beuse, Frank Heintze (8)
<i>Horn</i>	Christian-Friedrich Dallmann
<i>Organ</i>	Tobias Schade (21-24)
<i>Harpsichord</i>	Raphael Alpermann

**L'opéra** *Admeto*, créé à Londres en 1727, fut l'une des productions haendéliennes les plus appréciées. Avec le castrat Senesino et la chanteuse Faustina Bordoni, le Théâtre Haymarket de Londres accueillait deux des chanteurs les plus célèbres (et les mieux payés) du XVIII<sup>e</sup> siècle. Quelques années plus tard, la Bordoni épousait d'ailleurs le compositeur Johann Adolf Hasse. L'ouverture en *ré* mineur tient déjà une position exceptionnelle : plutôt que la forme ABA stéréotypée de l'*opera seria*, Haendel utilise l'ouverture de *Admeto*, en deux parties, pour évoquer l'atmosphère sombre de la première scène : la meurtrière guerre de Troie vient de connaître son dénouement tragique. Admeto, torturé par la douleur et par des rêves terribles dans ses appartements royaux, implore une mort douce. Il endure des tourments infernaux et pourtant ne peut mourir : “Chiudetevi miei lumi...” (“Fermez-vous, mes yeux, en un perpétuel oubli, ainsi par ma mort arrachez-moi aux souffrances, dieux éternels.”)

Le *dramma per musica* **Rodelinda, regina de' Longobardi**, antérieur de deux ans à *Admeto*, développe à partir d'un scénario politique un drame de l'amour et de la fidélité conjugaux. L'action se déroule à Milan en l'an 600 : Rodelinda est l'épouse en deuil du roi des Lombards, Bertarido, exilé (et que l'on pense mort). Celui-ci revient incognito, après des années d'exil, dans sa patrie occupée par les ennemis, et trouve une urne à son nom. Empli de désespoir et de nostalgie en pensant à sa femme bien-aimée, il chante : “Dove sei? amato bene! Vieni!” (“Où es-tu ? Mon cher bien ! Viens !”) Lui qui avait tant d'espoir, maudit son épouse qu'il croit infidèle : “Confusa si miri l'infida consorte” (“Confuse, elle se regarde, l'épouse infidèle. Mort, elle me pleure, et vivant, elle me tue.”)

**Giulio Cesare in Egitto** compte parmi les opéras de Haendel le plus souvent représentés. Parue à Londres en 1723/24, cette œuvre constitue, grâce à sa dramaturgie habile et à la vivacité avec laquelle elle dépeint la séduction, l'amour, le pouvoir, la tristesse et l'intrigue, un *dramma per musica* par excellence. L'air “Va tacito” est une déclaration de guerre de César à son ennemi Ptolémée, sous la forme d'une parabole, moyen

d'expression typique de l'*opera seria* : “Je vois un chasseur suivant à pas feutrés les traces d'une bête. S'il veut abattre sa proie, il s'approche avec ruse et prudence.” L'instrumentation de Haendel est ici particulièrement remarquable : le cor, ou *cornò da caccia*, était encore, au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, nettement associé à la chasse, privilège exclusif des personnes riches et cultivées. Le rôle soliste du cor a ici une connotation particulière ; l'exécution de cette partie sur cor naturel (sans pistons) représente d'ailleurs un formidable défi pour l'interprète.

**Xerxès** (ou **Serse**), paru en 1737/38, constitue l'antépénultième opéra de Haendel. La scène se situe dans l'antique ville d'Abydos, sur l'Hellespont. Xerxès, roi de Perse, se repose sur la terrasse de son jardin, à l'ombre d'un arbre, et philosophe : “Ombra mai fu...” (“Jamais l'ombre d'un arbre ne fut plus précieuse, plus aimable et suave.”) Le caractère de cet air est également remarquable en ce qu'il marque la première entrée en scène du général Xerxès. Avec cet air au bonheur simple, Haendel nous livre ici l'une de ses plus grandes réussites, qui explique sans peine son immense renommée dans l'histoire de l'opéra. La paix de la nature comme source du bonheur humain était un des thèmes favoris du XVIII<sup>e</sup> siècle ; dans ses “Neuf airs allemands”, Haendel mit d'ailleurs en musique le texte suivant, du poète Barthold Heinrich Brockes : “Douce quiétude, paisible source de la tranquillité.”

FOLKERT UHDE

Traduction : Viviane Scarpellini

**The opera** *Admeto*, first performed in London in 1727, was one of Handel's most successful productions. It was staged at the Haymarket Theatre with the castrato Senesino and the soprano Faustina Bordoni, two of the most famous (and highest paid) singers of the 18th century. (A few years later Faustina Bordoni married the composer Johann Adolf Hasse.) The Overture already has an unusual cast: instead of the conventional ABA form of the opera seria overture, Handel here uses an overture in two sections to set the sombre mood of the first scene: the bloody Trojan war has just come to an end. In his royal chamber Admeto, tormented by anguish and oppressive dreams, prays for an easy death. He is suffering the pangs of hell, but cannot die: 'Chiudetevi miei lumi...' ('Close, you, my eyes, in everlasting forgetfulness. And thus with my death, release me from pain, eternal Gods.')

Written two years before *Admeto*, the *dramma per musica*, ***Rodelinda, regina de' Longobardi***, uses political history as the basis for the elaboration of a dramatic tale of conjugal love and faithfulness. The action takes place in Milan around the year 600. Rodelinda is the mourning wife of the exiled (and presumably dead) King of the Lombards, Bertaridus. After years of exile, however, he returns incognito to his country, now ruled by his enemies, and finds an urn with his name engraved on it. Filled with despair and longing for his beloved wife he sings, 'Dove sei? amato bene! Vieni!' ('Where are you? Beloved one! Come!'). He, once so full of hope, now curses his supposedly unfaithful wife, 'Confusa se miri l'infida consorte' ('Confusion take her, the faithless consort. As dead she bewails me and as alive kills me.').

***Giulio Cesare in Egitto*** is among the most frequently produced of Handel's operas. Written in London in 1723/24, with its skilful dramatic structure and striking musical depictions of seduction, love, power, grief and intrigue, the work is the very epitome of the *dramma per musica*. The aria 'Va tacito' is Caesar's challenge to battle addressed to his opponent Ptolemy, with the typical opera seria stylistic device of the metaphor: 'There I see a huntsman following the wild beast's tracks. If he wishes to fell the prey, he proceeds with cunning and caution.' In this respect Handel's instrumentation is particularly striking: in the 18th century the horn, or *corno da caccia*, was still

indissolubly associated with the hunt, which, in turn, was reserved as the exclusive privilege of wealthy and exalted personages. The solo role of the horn therefore has a particular connotation, especially as this part for the valveless 'natural' horn makes extraordinary technical demands on the player.

***Serse*** (or ***Xerxes***) was Handel's third to last opera, written in 1737/38. The action takes place in the ancient city of Abydos on the Hellespont. Xerxes, the King of Persia, is lying under a tree on the terrace of his garden. He muses: 'There never was shade of plant so dear and friendly and sweet.' The character of this aria is all the more striking, because it marks the first appearance of the great warrior and commander, Xerxes. With its serene simplicity this aria is one of Handel's true vocal masterpieces which richly deserves its immense celebrity in the history of the opera. Repose in nature as a source of human happiness is one of main themes in 18th century music. In his 'Neun deutsche Arien' (Nine German Arias) Handel set the following words of the poet Barthold Heinrich Brockes: 'Sweet quiet, gentle source of restful composure.'

FOLKERT UHDE  
*Translation : Derek Yeld*

**Die Oper** *Admeto*, 1727 in London uraufgeführt, war eine der erfolgreichsten Produktionen Händels. Mit dem Kastraten Senesino und der Sängerin Faustina Bordoni standen zwei der berühmtesten (und bestbezahlten) Sänger des 18. Jahrhunderts auf der Bühne des Londoner Haymarket Theatre. (Die Bordoni heiratete wenige Jahre später den Komponisten Johann Adolf Hasse.) Schon die Ouvertüre in d-moll nimmt eine Sonderstellung ein: statt der stereotypen ABA-Form der Opera seria benutzt Händel die zweiteilige Admeto-Ouvertüre als Einstimmung auf die düstere Atmosphäre der ersten Szene: der mörderische trojanische Krieg hat soeben sein tragisches Ende gefunden. Admeto, in seinem königlichen Gemach von Schmerzen und schweren Träumen gequält, bittet um einen milden Tod. Er leidet Höllenqualen und kann dennoch nicht sterben: „Chiudetevi miei lumi...“ („Schließt euch, meine Augen, im ewigen Schlaf der Vergessenheit! Ihr ewigen Götter, erlöset mich durch den Tod von meiner Qual.“)

Das zwei Jahre vor *Admeto* entstandene Drama per musica *Rodelinda, regina de' Longobardi* bedient sich als Handlungsbasis der politischen Geschichte, um daraus ein Drama um Gattenliebe und -treue zu entwickeln. Die Geschichte spielt um das Jahr 600 in Mailand: Rodelinda ist die trauernde Gattin des vertriebenen (und totgeglaubten) Langobardenkönigs Bertaridus. Dieser kommt nach Jahren inkognito in seine von Feinden regierte Heimat und findet eine Urne mit seinem Namen. Voller Verzweiflung und Sehnsucht nach seiner geliebten Frau singt er: „Dove sei? amato bene! Vieni!“ („Wo bist Du, mein liebstes Gut!“). Er, der voller Hoffnung war, verflucht die vermeintlich treulose Gattin: „Confusa si miri l'infida consorte“ („Beschämt betrachtet sie sich, die treulose Gattin. Als Toten betrauert sie mich, als Lebenden tötet sie mich.“)

*Giulio Cesare in Egitto* zählt zu den am häufigsten aufgeführten Opern Händels. 1723/24 in London entstanden, verkörpert das Werk mit seiner geschickten Dramaturgie und lebendigen Klangbildern über Verführung, Liebe, Macht, Trauer und Intrigen ein Drama per musica par excellence. Die Arie „Va tacito“ ist eine Kampfansage Cäsars an seinen Widersacher Ptolomäus mit dem für die Opera seria typischen Stilmittel des Gleichnisses: „Da seh' ich einen Jägersmann des Wildes Spur beschleichen. Will er



die Beute fällen, so geht er listig und behutsam vor.“ Besonders bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang Händels Instrumentierung: das Horn bzw. Corno da caccia war Anfang des 18. Jahrhunderts noch eindeutig mit der Jagd assoziiert, die wiederum ausschließlich reichen und hochstehenden Persönlichkeiten als Privileg vorbehalten war. Die solistische Rolle des Horns erhält damit auch eine inhaltliche Bedeutung, zumal die Realisierung dieser Partie auf einem Ventil- bzw. klappenlosen Naturhorn eine große Herausforderung für den Spieler darstellt.

**Xerxes** (oder **Serse**) ist die drittletzte Oper Händels, im Jahre 1737/38 entstanden. Schauplatz ist die antike Stadt Abydos am Hellespont. Xerxes, König von Persien, liegt auf der Terrasse seines Gartens unter einem Baum und philosophiert: „Nie gab es lieblicheren, liebenswerteren und entzückenderen Schatten eines Baumes.“ Bemerkenswert ist der Charakter dieser Arie auch deshalb, weil es der erste Auftritt des großen Feldherrn Xerxes ist. Mit der beglückenden Schlichtheit dieser Arie gelang Händel eines seiner größten Meisterwerke, das zu Recht einen herausragenden Platz in der Operngeschichte einnimmt. Die Ruhe in der Natur als Quelle menschlichen Glücks ist ein Thema, das im 18. Jahrhundert eine wichtige Rolle gespielt hat. In den „Neun deutschen Arien“ vertonte Händel den folgenden Text des Dichters Barthold Heinrich Brockes: „Sü.e Stille, sanfte Quelle ruhiger Gelassenheit.“

FOLKERT UHDE

## ADMETO

### *Récitatif*

Effroyables fantômes ! Que voulez-vous de moi ?

Pourquoi fuyez-vous Admète ?

Ah ! C'est bien vous qui troublez mon esprit,  
auquel vous ne causez  
qu'une pénible angoisse.

Cruelles ! N'aurai-je donc jamais de repos ?

Si vous voulez que je meure, je mourrai ;  
mais quoi ! Vous ne pouvez me faire mourir  
sans troubler ma quiétude ?

Ah oui, armées,  
sanglantes,  
cruelles vous revenez, vous êtes revenues.  
Mais ! Oh Dieu !

Comme je voudrais sentir  
que vous ne voulez pas de pitié facile,  
afin que cesse mon tourment.

Le ciel se réveille  
et d'une flamme foudroyante fend la terre,  
et c'est là, dans son lit profond  
où se trouve le royaume des rêves,  
qu'il vous retrouve, et là, perce votre sein.  
Ainsi, du moins pourrai-je, même si mon cœur  
se déchire puisque je dois mourir déjà,  
mourir en paix.

### *Aria*

Fermez-vous, mes yeux,  
en un perpétuel oubli.

### 3 | *Recitativo*

Orride larve! E che da me volete?

Perché Admeto fuggite?

Ah! Si voi siete, che turbate la mente,  
e da voi non risente  
che un'affanno penoso.

Crude! Non avrò mai dunqu'riposo?

Se volete, ch'io muora, io morirò;  
ma che! Voi non potete  
farmi morir senza turbar la quiete?

Sì, sì: di ferro armate,  
sanguinolenti,  
o crude tornate, omai tornate.  
Ma! Oh Dio!

Ch'io già vi sento  
che di pietade ignude non volete,  
che cessi il mio tormento.

L'etra si scuota,  
e con fulminea fiamma fenda la terra,  
e nel suo cupo letto  
ov'è de'sogni il regno,  
là vi ritrovi, e là vi squarci il petto.  
Così almeno potrò, se il cor si sface  
già che morir degg'io,  
morir in pace.

### 4 | *Aria*

Chiudetevi, miei lumi,  
in un perpetuo oblio.

*Recitativo*

Horrid furies! What do you want from me?  
Why do you flee from Admeto?  
Ah! You are here only to disturb the mind,  
and with you only  
a painful breathlessness is felt.  
Cruel ones! Shall I then never have rest?  
If you wish that I should die, I shall die;  
but can you not cause me to die  
without disturbing my quiet?  
Yes, yes: armed with daggers,  
streaming with blood,  
o cruel ones return, return for ever.  
But! Oh, God!  
I already feel that,  
devoid of pity,  
you do not wish my torment to cease.  
The ether shudders,  
and with the lightning's flame the earth is riven,  
and in my dark bed,  
where dream holds sway,  
there you will be, and there you will rend my  
Thus at least I shall be able, [breast.  
when the heart already falls silent,  
to die, to die in peace.

*Aria*

Close, you, my eyes,  
in everlasting forgetfulness.

*Rezitativ*

Schreckliche Dämonen! Was wollt ihr von mir?  
Warum flieht ihr Admeto?  
Ah, ihr seid es, die den Geist mir verwirren  
und verursacht doch nur  
peinvolle Angst.  
Ihr Grausamen! Gebt ihr denn nie Ruh?  
Wenn ihr wollt, daß ich sterbe, so sterbe ich,  
aber, könnt ihr mich sterben machen,  
ohne meinen inneren Frieden zu stören?  
Doch, doch, bewaffnet,  
blutbeströmt,  
grausam seid ihr zurückgekommen.  
Aber, oh Gott!  
Wie sehr möchte ich spüren,  
daß ihr falsches Mitleid scheut,  
um meiner Qual ein Ende zu setzen.  
Der Äther schüttelt sich  
und spaltet die Erde mit flammendem Blitz  
und dort, in seinem tiefen Bette,  
im Reich der Träume,  
spürt er euch auf und zerreißt euch die Brust.  
So kann ich doch,  
auch wenn es mir das Herz zerreißt,  
wenn ich schon sterben soll, in Frieden sterben.

*Aria*

Schließt euch, meine Augen,  
im ewigen Schlaf der Vergessenheit!

Ainsi par ma mort  
arrachez-moi aux souffrances, dieux éternels.

### *Récitatif*

Tendres et beaux feuillages de mon cher platane, le Destin brille pour vous. Tonnerres, éclairs et tempêtes n'outragent jamais votre précieuse paix et aucun vent rapace ne vient vous profaner.

### *Aria*

Jamais l'ombre d'un arbre ne fut plus précieuse, plus aimable et suave.

### *Aria*

Si, dans la riante campagne, l'oiseau se cache parmi les fleurs et les feuillages, il rend son chant plus agréable. De même, si la ravissante Lydie fait entendre dans la nuit sa voix mélodieuse, plus délicieuse encore, elle inspire de l'amour à tous les cœurs.

### *Aria*

Quand il veut saisir sa proie, le rusé chasseur s'avance sans bruit et en tapinois.

Così col morir mio  
toglietemi alle pene, eterni Numi.

## **SERSE**

### 6 | *Recitativo*

Frondi tenere, e belle del mio platano amato, per voi risplenda il Fato. Tuoni, lampi e procelle non v'oltraggino mai la cara pace né giunga a profanarvi austro rapace.

### 7 | *Aria*

Ombra mai fu, di vegetabile cara ed amabile soave più.

## **GIULIO CESARE IN EGITTO**

### 8 | *Aria*

Se in fiorito ameno prato l'augellin tra fiori e fronde si nasconde, fa più grato il suo cantar. Se così Lidia vezzosa spiega ancor notti canore, più graziosa fà ogni core innamorar.

### 10 | *Aria*

Va tacito e nascosto, quand'avidò è di preda l'astuto cacciator.

And thus with my death,  
release me from pain, eternal Gods.

Ihr ewigen Götter, erlöset mich  
durch den Tod von meiner Qual.

*Recitativo*

Tender and beautiful leaves of my beloved  
plane tree, let Fate shine for you.  
May thunder, lightning, and storms  
never ravage your dear peace, nor rapacious  
south wind come to profane you.

*Rezitativ*

Zarte und schöne Blätter meiner geliebten  
Platane, das Schicksal soll für Euch strahlen.  
Donner, Blitze und Stürme sollen nie  
euren Frieden stören, und kein ungestümer  
Wind soll wagen, Euch zu schänden.

*Aria*

There never was shade of plant  
so dear and friendly and sweet.

*Aria*

Nie gab es lieblicheren, liebenswerteren und  
entzückenderen Schatten eines Baume.

*Aria*

If, in the pleasant, flowery meadow,  
the bird, among flowers and leaves, conceals  
itself, it only makes its song more delightful.  
Similarly, the fair Lydia utters her song in the  
night, even more delightful, she makes every  
heart enamoured.

*Aria*

Hält in blühenden Gefilden  
das Vöglein in Blumen und Zweigen sich  
verborgen, mehrt's die Reize seines  
Gesangs. Und wenn so die hübsche Lidia gar  
ihre Stimme entfaltet, reizt sie holder jedes  
Herz noch, sie zu lieben.

*Aria*

Silently and stealthily the cunning hunter  
moves when he is eager for prey.

*Aria*

Still schleicht er und verborgen, giert er  
nach seiner Beute, der list'ge Jägersmann.

Et celui qui est disposé à mal agir ne désire pas que l'on découvre la fourberie de son cœur.

### *Récitatif*

Faste inutile de la mort!  
Mensonges de douleur,  
car vous retenez mon visage et mon nom  
et adulez le glorieux génie du fier vainqueur !  
Vous dites que je suis mort ; mais ma douleur  
répond que ce n'est pas vrai.  
"Bertaride fut roi ; vaincu par Grimoaldo,  
il s'enfuit et repose chez les Huns.  
Que son âme trouve le repos  
et ses cendres la paix."  
La paix à mes cendres ? Astres tyranniques,  
tant que je serai en vie, devrai-je donc me  
battre contre le malheur et les peines ?

### *Aria*

Où es-tu ? Mon cher bien !  
Viens consoler mon âme !  
Je suis oppressé par les tourments, et je ne  
peux calmer qu'avec toi mes plaintes cruelles.

### *Accompagné*

Oui, l'infidèle épouse me croit toujours mort,  
elle offre à son nouvel époux la fidélité qu'elle  
me réservait, heureuse comme la nature.  
Qu'elle apprenne alors que je suis en vie  
et soit troublée.

E chi è a mal far disposto, non brama  
che si veda l'inganno del suo cor.

## **RODELINDA**

### 15 | *Recitativo*

Pompe vane di morte!  
Menzogne di dolor,  
che riserbate il mio volto e'l mio nome,  
ed adulate del vincitor superbo il genio  
altiero! Voi dite, ch'io son morto; ma  
risponde il mio duol che non è vero.  
"Bertarido fu Re; da Grimoaldo vinto  
fuggi presso degli Unni giace.  
Abbia l'alma riposo e'l cener pace."  
Pace al cener mio? Astri tiranni!  
Dunque fin ch'avrò vita, guerra avrò  
con gli stenti e con gli affanni.

### 16 | *Aria*

Dove sei? Amato bene!  
Vieni l'alma a consolar!  
Sono oppresso da' tormenti, ed i crudi  
miei lamenti sol con te posso bear.

### 18 | *Accompagnato*

Sì, l'infida consorte mi creda estinto  
ancora, porga al novello sposo la fè,  
che a me serbò, lieve qual fronda,  
e sappia allor ch'io vivo, e si confonda.

And he who is disposed to evil does not wish  
the deceitfulness of his heart to be seen.

*Recitativo*

Vain pomp of death!  
Mendacity of sorrow,  
that subdues my face and my name,  
and flatters the proud conqueror's haughty  
mind! You proclaim that I am dead, but my  
pain responds that it is not true.  
'Bertarido was King; vanquished by  
Grimoaldo, he took flight to lie down among  
the Huns. Rest to his soul  
and peace to his ashes.'  
Peace to my ashes? Tyrannous stars! Thus,  
as long as I have life, I shall have war,  
struggling in toil, and weariness?

*Aria*

Where are you? Beloved one!  
Come, come to comfort my soul!  
I am oppressed with torment, and only with  
you the pain of my anguish can be relieved.

*Accompagnato*

Yes, my faithless consort, believing me dead,  
offered her troth to a new spouse.  
I shall hold back, and in her happiness,  
make known to her that I live,  
and confound her.

So will, der Böses vorhat, nicht, daß man ihn  
erspähe, den Trug in seinem Sinn!

*Rezitativ*

Eitles Prunken des Todes!  
Schmerzvolle Lügen,  
ihr behaltet mein Antlitz und meinen Namen  
und schmeichelt dem Genius des stolzen  
Siegere! Ihr sagt, daß ich tot bin, und mein  
Schmerz antwortet, daß es nicht wahr ist.  
„Bertaridus war König; von Grimwald  
besiegt, floh er und ruht nun fern bei den  
Hunnen. Möge nun seine Seele ruhen  
und seine Asche Frieden finden.“  
Friede sei meiner Asche? Grausame Sterne,  
solange ich lebe, muß ich denn ewig  
kämpfen gegen Unbill und Leid?

*Aria*

Wo bist du, mein liebstes Gut?  
Komm und tröste meine Seele!  
Der Kummer erstickt mich und nur du  
vermagst meine Klagen zu mildern.

*Accompagnato*

Ja, die treulose Gattin wähnt mich tot  
und schenkte ihrem neuen Gemahl die  
Treue, die sie mir, glücklich wie eine Pflanze,  
vorbehielt. Mag sie erfahren, daß ich am  
Leben bin und sich schämen.

*Aria*

Confuse, elle se regarde, l'épouse infidèle,  
qui se moque ainsi de moi face à la mort.  
Poussant de faux soupirs, elle s'agite et se  
tourmente ; mort, elle me pleure, et vivant,  
elle me tue.

*Aria*

Vertes prairies, plaisantes forêts,  
vous perdrez votre beauté.  
Fleurs gracieuses, rivières bondissantes,  
la grâce, la beauté,  
bientôt seront changées en vous.  
Vertes prairies, plaisantes forêts,  
vous perdrez votre beauté.  
Et le bel objet revenu  
à l'horreur de son premier aspect,  
tout en vous retournera.

19 | *Aria*

Confusa si miri, l'infida consorte,  
che in faccia di morte così mi deride.  
Con finti sospiri e s'agita e s'ange,  
e morto mi piange, e vivo m'uccide.

**ALCINA**

*Aria*

20 | Verdi prati, selve amene,  
perderete la beltà.  
Vaghi fior, correnti rivi,  
la vaghezza, la bellezza  
presto in voi si cangerà.  
Verdi prati, selve amene,  
perderete la beltà.  
E cangiato il vago oggetto  
all'orror del primo aspetto,  
tutto in voi ritornerà.



*Aria*

Confusion take her, the faithless consort,  
who in the face of death derides me thus.  
With feigned sighs she trembles and grieves,  
as dead bewails me and as alive kills me.

*Aria*

You green meadows, and charming woods,  
you will soon lose your beauty.  
Lovely flowers, running streams,  
your charm, your beauty,  
will soon be changed.  
You green meadows, and charming woods,  
you will soon lose your beauty.  
And everything of beauty will be transformed,  
and you will all return to the horror  
of your former state.

*Aria*

Beschämt betrachtet sie sich, die treulose  
Gattin, die mich verhöhnt im Antlitz des  
Todes. Mit falschen Seufzern regt und sorgt  
sie sich, als Toten betrauert sie mich, als  
Lebenden tötet sie mich.

*Aria*

Grüne Wiesen, anmutige Wälder,  
jede Schönheit werdet ihr verlieren.  
Reizvolle Blumen, rauschende Bäche,  
eure Schönheit, eure Anmut  
wird sich bald verändern.  
Grüne Wiesen, anmutige Wälder,  
jede Schönheit werdet ihr verlieren.  
Und so, bei vergangenem Liebreiz,  
wird alles bei euch zum ursprünglichen  
abscheulichen Aussehen zurückkehren.



Prolongez le plaisir de cet album  
sur votre nouveau site  
Extend your musical experience  
by exploring our completely redesigned website

harmoniamundi.com



Explorer le catalogue avec un moteur de recherche performant ou des sélections thématiques...

*Explore the catalogue with a powerful search engine or by topics...*



Écouter les albums depuis le site sur la plateforme de streaming de votre choix...

*Listen to the albums from the site on the streaming platform of your choice...*



Découvrir les playlists du label, consulter la documentation, visionner de nombreuses vidéos...

*Discover the label's playlists, consult the documentation, access hundreds of videos...*



Suivre l'actualité musicale de vos artistes préférés, leurs concerts dans le monde entier...

*Follow the music news of your favourite artists, and their concerts all over the world...*



Précommander ou acheter vos albums sur la boutique harmonia mundi...

*Pre-order or purchase albums in via the harmonia mundi boutique...*



Suivez les artistes harmonia mundi sur les réseaux sociaux  
*Follow harmonia mundi artists on social media*





harmonia mundi musique s.a.s.

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles © 1998 © 2023

Enregistrement : octobre 1998, Christuskirche, Berlin-Oberschöneeweide

Enregistrement Digital Media Service GmbH

Prise de son : Michael Glaser

Direction artistique : Eberhard Geiger

Montage : Christian Hagitte

Assistance linguistique : Serena Malcangi

Photo Andreas Scholl : Éric Larrayadieu

Traductions des textes chantés :

Béatrice Arnal, Serena Malcangi, Liesel B. Sayre, Derek Yeld

Maquette : Atelier harmonia mundi

Imprimé aux Pays-Bas

**harmoniamundi.com**

**andreasscholl.org**

**akamus.de**



HMM 931685